

<b>Identification</b>	<b>Subject(code, title, credits)</b>	<b>TRN 309, Written Translation 3KU/6ECTS</b>
	<b>Department</b>	English Language and Literature Department
	<b>Program (undergraduate, graduate)</b>	Undergraduate
	<b>Term</b>	Fall, 2023
	<b>Instructor</b>	Gulnur Nabiyeva
	<b>E-mail:</b>	gnabiyeva@khazar.org
	<b>Phone:</b>	(+994 12) 421-10-93
	<b>Classroom/hours</b>	
	<b>Office hours</b>	08:00- 16:00, Monday-Friday
<b>Prerequisites</b>	Academic English, ENGL 103	
<b>Language</b>	English	
<b>Compulsory/Elective</b>	<b>Compulsory</b>	
<b>Required textbooks and course materials</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016</li> <li>2. Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016</li> <li>3. Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</li> <li>4. Lectures by Barkhudarov</li> <li>5. Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</li> <li>6. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various styles and genres (literary, academic, media, business and technical texts) will be assigned for class practice and homework.</li> </ol>	
<b>Course outline</b>	<p>This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be <b>intensely practical</b>: students will translate variety of texts in both directions (English-Russian) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
<b>Course objectives</b>	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. develop the students' written translation skills</li> <li>2. introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of source text( ST) in the target text(TT);</li> <li>3. increase student`s awareness of cultural and linguistic issues arising from the characteristics of the source texts and the intended readership;</li> <li>4. enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries;</li> </ol>	

	5. equip the students with the techniques how to use translation tools, dictionaries, online resources etc. efficiently;		
Learning outcomes	Upon the completion of the course, the students will be able to : 1. do written translation on various topics covered within the course 2. choose and use appropriate translation techniques; 3. demonstrate ability in handling texts from various fields; 4. work in a professional way by meeting deadlines and working under time pressure. 5. reach awareness of issues relating to different types of translation, to identified readership and to cultural implications;		
Teaching methods	Group discussion		+
	Experiential exercise		+
	Simulation		+
Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam		35
	Attendance		5
	Activity		5
	Assignment and quizzes		10
	Project		10
	Final Exam		35
	Total		100
Assessment /Policy	<b>Attendance</b> is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u> , will result in a failure of the course.		
	<b>Activity:</b> During each class, group discussions will be carried out and students discuss their own version of written translation in both directions (English and Russian ). Classroom time will be divided between translation and discussion, students will be encouraged to discuss their version of written translation, as well as, challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance.		
	For the <b>project work</b> , students will be asked to translate two texts (relating to the topics identified in the syllabus) no less than 2 pages from English into Russian language and prepare glossary for each article. Students must prepare it in word document, and send it to the instructor’s email <a href="mailto:gnabiyeva@khazar.org">gnabiyeva@khazar.org</a>		
Tentative Schedule			
Week	Date/Day (tentative)	Topics	Textbook/Assignments/ Reading
1	Introduction to the course		Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на

	What is translation? Definition of key concepts in translation- source language, target language, source text, target text, etc.	Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>2</b>	Translation Equivalence  Translation of a text on history.	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>3</b>	Ways of Achieving Equivalence  Translation of a text on history.	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>4</b>	Grammar Problems Of Translation  Translation of a text on social issues	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>5</b>	Translating Non-Finite Verb Forms  Translation of a text on social issues	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>6</b>	Translating Causative Constructions  Translation of a text on social issues	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>7</b>	Translating Attributive Clusters  Translation of a text on law	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>8</b>	<b>Midterm exam</b>	

<b>9</b>	Syntactic Changes In Translation Translation of a text on law	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>10</b>	Semantic Problems Of Translation. Word Choice In Translation. Translation of a text on law	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016 David C. Saffel "Economic, Legal and Political Systems with Civics" McGraw-Hill, 2005
<b>11</b>	Translating Realia Translation of a text on medicine	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>12</b>	Translator's False Friends Translation of a text on medicine	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>13</b>	Ways Of Translating Idioms And Phraseological Units Translation of a text on medicine	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>14</b>	Antonymic Translation Translation of a text on economy	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016 Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>15</b>	Translation of a text on economy	Учебное пособие по письменному переводу, Владимир 2016

	Holding discussions on studied topics and working on errors. Review.	Building up Strategies in Translation, Перевод с Английского Языка на Русский, Практикум, Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина, Минск, 2016
<b>16</b>	<b>Final exam</b>	